

La situación lingüística actual de las variedades portuguesas en la franja fronteriza de Valencia de Alcántara

CHRISTINA OSSENKOP
Universidad Justus Liebig, Gießen

1. PRESENTACIÓN DEL ÁREA DE INVESTIGACIÓN

La franja fronteriza de Valencia de Alcántara se encuentra en el centro del *continuum* dialectal que, según Carrasco González¹, se extiende desde Cedillo, en la confluencia del río Sever con el río Tajo, hasta El Marco, caserío meridional del término municipal de La Codosera. Por sus rasgos dialectales, se distingue claramente de las hablas galaico-portuguesas del Valle de Jálama, así como del portugués arcaico de Herrera de Alcántara², aunque este pueblo dista sólo unos 10 kms. de Cedillo (por caminos que fueron asfaltados hace relativamente poco tiempo). Según Carrasco González, pertenece al grupo de dialectos portugueses meridionales, como el habla de Olivenza, distinguiéndose de esta última, por lo menos en Cedillo y en los caseríos fronterizos de Valencia de Alcántara, en algunos rasgos dialectales propios de la zona subdialectal de Castelo Branco y Portalegre³, un área de

¹ CARRASCO GONZÁLEZ: “Hablas y dialectos portugueses o galaico-portugueses en Extremadura”, p. 138.

² *Ibid.*, p. 136.

³ Por ejemplo en la alteración del timbre de las vocales del tipo *tudo* [tyðu], *pouco* [pøku], *campo* [kã^mpu], etc. (cf. *ibid.*, pp. 70ss. y 138s.). En un estudio más tardío, CARRASCO GONZÁLEZ confirma que las hablas portuguesas de La Codosera quedan fuera de esta zona subdialectal, ya que allí no se encuentra ningún ejemplo de alteración de los timbres vocálicos. Las clasifica, pues, como variedades alto-alentejanas (“La frontera lingüística hispano-portuguesa en la provincia de Badajoz”, p. 151). Sin embargo, quedan dentro del *continuum* dialectal junto con Cedillo y Valencia de Alcántara sobre todo por razones lingüísticas (la contigüidad de las hablas, de manera que se puede constatar una reducción continua de los rasgos beiranos del norte al sur) e históricas

transición entre el beirano y el alentejano delimitada por Lindley Cintra en su “Nova proposta de classificação dos dialectos galego-portugueses”⁴.

Cedillo y los caseríos fronterizos de Valencia de Alcántara y La Codosera surgieron probablemente todos entre el siglo XVII o XVIII y principios del siglo XX⁵. Los primeros habitantes eran portugueses, de procedencia beirana o alentejana, que se instalaron en esta zona en búsqueda de mejores condiciones de vida. Aparte de los trabajos agrícolas, el contrabando fue convirtiéndose poco a poco en uno de los factores económicos más importantes de la región, lo que mantuvo vivas las relaciones tranfronterizas y el uso de la lengua portuguesa en estas localidades. La situación socio-económica y lingüística empezó a cambiar considerablemente a partir de los años 50 del siglo XX a causa de la fuerte emigración y de la creciente movilidad laboral⁶. Además, el aumento de la escolarización, la mejora de las vías de comunicación con otros pueblos hispanohablantes y la instalación de la televisión incrementaron, por su parte, la influencia del español en la vida diaria de los habitantes, especialmente de los jóvenes⁷. Un cambio decisivo para las relaciones transfronterizas fue la entrada de España y Portugal en la actual Unión Europea y, en particular, la firma del Tratado de Schengen, lo que terminó definitivamente con el contrabando. A partir de entonces, las relaciones transfronterizas se redujeron sobre todo a visitas de tipo familiar y turístico. Las pocas diferencias de precio que hoy en día todavía existen llevan a los españoles a comer en el país

(todas estas localidades fronterizas surgieron a partir del siglo XVIII), mientras que Olivenza fue portuguesa hasta su incorporación a España en 1801 (ibid., pp. 149-153; id., “Hablas y dialectos”, pp. 70ss. y 137ss.). Durante nuestras propias entrevistas en esta zona de contacto, observamos la alteración del timbre de las vocales en el habla de algunos informantes mayores de La Rabaza y de los pueblos portugueses vecinos, A Rabaça y São Julião, mientras que no encontramos ningún ejemplo en El Marco.

⁴ Cf. CINTRA: *Estudos de dialectologia portuguesa*, pp. 155s.

⁵ CARRASCO GONZÁLEZ: “Hablas y dialectos”, pp. 66ss. Para una vista más detallada sobre los motivos de los asentamientos portugueses en esta zona cf. también id., “Los asentamientos”, pp. 86-90.

⁶ Véase a este respecto el artículo de Juan M. CARRASCO GONZÁLEZ en este volumen (“Evolución de las hablas fronterizas luso-extremeñas”).

⁷ Naturalmente, el mantenimiento del portugués como lengua de la conversación diaria también depende de la intensidad del contacto con los vecinos portugueses: Así, la influencia española se manifiesta menos en el sur de esta zona transfronteriza, donde los contactos con Portugal siguen siendo todavía muy vivos, mientras que en Cedillo, donde la comunicación con Portugal se dificultó por la construcción de una central hidroeléctrica en la confluencia del Sever con el Tajo, el avance del español es más notable.

vecino y a los portugueses a comprar en los grandes núcleos como Valencia de Alcántara o La Codosera, ambos en su mayoría de habla castellana, o en los centros comerciales de Badajoz. Los pequeños caseríos de habla portuguesa quedan normalmente, con pocas excepciones, fuera de este nuevo tipo de intercambio económico.

Como consecuencia del desarrollo socio-económico en esta zona fronteriza, la mayoría de los hablantes es, hoy en día, bilingüe, estando el uso del portugués y del español determinado por una situación fuertemente diglósica. El portugués se utiliza para la comunicación oral e informal, mientras que el español, lengua oficial, lengua de la educación y lengua de prestigio, se emplea en todos los tipos de comunicación formal y escrita. Sin embargo, esta situación diglósica está en vías de desarrollo, ya que el español también se usa de forma creciente en situaciones de comunicación informal e invade de esta manera paulatinamente el territorio tradicional del portugués. A este aumento del español como lengua de comunicación informal, que va acompañado de un número creciente de hablantes monolingües de español, contribuyó el hecho de que desde los años 70, los padres, en su mayoría, dejaron de transmitir la lengua portuguesa a sus hijos para facilitarles la vida escolar y profesional. Por ello, resulta difícil, actualmente, encontrar en esta zona hablantes bilingües menores de 30 años.

2. LAS CONSECUENCIAS DEL CONTACTO LINGÜÍSTICO

La coexistencia del español y del portugués⁸ no repercute solamente en el número de lusohablantes en el área de investigación, sino que se manifiesta también a nivel de interferencias lingüísticas⁹ por parte del español en la

⁸ Cuando utilizamos el término de *portugués* sin más precisiones, nos referimos generalmente al portugués local del área de investigación, que pertenece al dialecto altoalentejano. Esta variedad está en contacto tanto con el español estándar, que la mayoría de los hablantes estudió en el colegio y que se transmite a través de la televisión, como con la variedad regional extremeña, hablada en los pueblos españoles vecinos. Sin embargo, para este artículo no es necesario distinguir entre la influencia española a nivel dialectal y a nivel de la lengua estándar, ya que nos centraremos en algunos rasgos en los que ambas variedades españolas no se diferencian.

⁹ Veith define el término de *interferencia* como influencia mutua de dos sistemas lingüísticos, el de *transferencia* como influencia unilateral (*Soziolinguistik*, pp. 204ss.). LÓPEZ MORALES, sin embargo, emplea los dos términos como sinónimos, sin distinguir si se trata de una influencia unilateral o recíproca (*Sociolingüística*, p. 165). Por su parte, opone la *interferencia* (o *transferencia*), definida como “influencia de una lengua (A) sobre otra (B), produciendo en esta última estructuras agramaticales”, al proceso de *convergencia*, que “también es producto del

fonética y fonología, en la morfosintaxis y en el léxico de las variedades portuguesas¹⁰. Según Weinreich, se puede distinguir entre interferencias de *habla*, empleadas de manera aleatoria e individual por las personas bilingües, e interferencias de *lengua*, que llegan a ser habituales y se establecen en el sistema de la lengua, implicando una reestructuración de este último¹¹. Más adecuado aún parece, siguiendo el modelo de Coseriu, dividir la segunda categoría en interferencias de *sistema*, que llevan a la reestructuración de este mismo, e interferencias de *norma*, que no reestructuran el sistema, pero se manifiestan en la lengua habitual, p.ej. en la frecuencia de uso. Tomando en cuenta esta distinción entre los tres planos lingüísticos, nos proponemos en este artículo examinar a través de algunos ejemplos en qué medida las variedades portuguesas de la franja fronteriza de Valencia de Alcántara han sufrido la influencia de la lengua coexistente española en los distintos niveles lingüísticos.

El siguiente análisis está basado en 16 horas de conversaciones semi-dirigidas que grabamos en el año 2000¹². Entrevistamos a 28 hablantes bilingües, 13 hombres (H) y 15 mujeres (M), en tres caseríos: La Fontañera, San Pedro y Jola. Los entrevistados fueron clasificados en cuatro grupos de edad distintos (cf. tabla 1), y se reflejó el número de informantes masculinos y femeninos por cada grupo de edad respetando el porcentaje que representan respecto a la población total de cada caserío. Así varía el número de entrevistados bilingües entre una mujer en el grupo de informantes menores de 30

influjo de A sobre B, pero se diferencia de la interferencia en que nunca produce resultados agramaticales” (ibid.). Debido a la semejanza de los sistemas lingüísticos español y portugués (cf. ELIZAINCÍN: *Dialectos en contacto*, pp. 42s.), prescindiremos en este estudio de la distinción entre *convergencia* e *interferencia*. Utilizaremos el término de *interferencia* para designar todo tipo de influencia de la lengua española sobre la portuguesa, sea cual sea el resultado de este proceso.

¹⁰ Aunque se puede constatar un influjo mutuo de ambas lenguas en contacto, el objetivo de nuestro estudio es estrictamente unidireccional, puesto que está dedicado a la influencia creciente del español sobre las variedades locales portuguesas. Sin embargo, para evitar la impresión de que se trate de un proceso unilateral, no hablaremos de *transferencia*, sino de *interferencia* (cf. nota 9).

¹¹ WEINREICH: *Languages in Contact*, pp. 1 y 11. Cf. también ELIZAINCÍN: *Dialectos en contacto*, p. 41.

¹² Este pequeño estudio forma parte de un trabajo de investigación más amplio sobre el contacto lingüístico en el área dialectal entre Cedillo y La Codosera.

años, siete personas en cada uno de los grupos de 30 a 49 y de 50 a 64 años y 13 en el grupo de los mayores de 65 años¹³:

TABLA 1
La repartición de los informantes por cada caserío, sexo y grupo de edad

Grupo de edad	La Fontañera		San Pedro		Jola		Los 3 lugares	
	H	M	H	M	H	M	H	M
< 30	-	-	-	-	-	1	-	1
30-49	1	-	2	1	1	2	4	3
50-64	1	2	1	1	1	1	3	4
≥ 65	2	4	2	2	2	1	6	7
Total por sexo	4	6	5	4	4	5	13	15
Total	10		9		9		28	

¹³ Tabla 2: Las siglas utilizadas en los ejemplos para cada uno de los hablantes:

Edad	La Fontañera (F)		San Pedro (P)		Jola (J)	
	Hombres	Mujeres	Hombres	Mujeres	Hombres	Mujeres
< 30	-	-	-	-	-	JJR
30-49	FJG	-	PJM PJO	PJN	JDC	JFM JRM
50-64	FFB	FFP FMS	PJU	PMA	JJC	JMR
≥ 65	FTD FSN	FTM FAP FJA FCF	PEP PAA	PMC PMP	JJV JAC	JMB

Otras siglas: E (encuestadora), GMM (mujer de Os Galegos, 72 años), GAB (mujer de Os Galegos, 68 años).

Aparte del análisis propiamente lingüístico de las interferencias españolas en las variedades locales portuguesas, examinaremos una posible relación entre la aparición de estas interferencias y parámetros sociolingüísticos como la edad o el sexo de los hablantes en cada uno de los caseríos respectivos y comparando los caseríos entre ellos.

2.1. Interferencias a nivel fonético-fonológico

Como ejemplo de una posible interferencia a nivel fonético-fonológico, escogimos la oposición fonológica entre los fonemas /b/ y /v/ que existe tanto en el portugués estándar como en los dialectos centro-meridionales. En español, sin embargo, así como en los dialectos portugueses septentrionales, estos dos fonemas se funden en un solo fonema /b/ -se trata del fenómeno llamado *betacismo*-, realizado ora como consonante oclusiva [b] (p.ej. en posición inicial), ora como consonante fricativa [β] (p.ej. en posición intervocálica). La franja fronteriza de Valencia de Alcántara y la región portuguesa vecina pertenecen al área de los dialectos centro-meridionales, lo que se refleja, en general, en la conservación de la oposición fonológica /b/ : /v/.

Entre las 28 personas entrevistadas en los tres caseríos rayanos, encontramos solamente dos hablantes que muestran algunos usos aislados de betacismo. Se trata de dos hombres mayores de 65 años que viven en San Pedro y Jola, respectivamente. En el primer caso, el fonema /b/ aparece únicamente en la desinencia verbal de la 3.^a persona del singular, imperfecto de indicativo del verbo *separar*, mientras que en todas las otras formas verbales del imperfecto de indicativo el mismo hablante mantiene el fonema labiodental /v/:

- 1) PEP: sempre me criei + na mesma fronteira + num rio que *s(e)parava*¹⁴ (E)spanha e Portugal num rio + qu(e) sai aí no rio Sever + *separava* Espanha e Portugal

¹⁴ En la transcripción ortográfica, se utiliza la cursiva para subrayar las palabras analizadas. Además, se emplean los siguientes signos de transcripción:

+	pausa corta
++	pausa larga
si:	alargamiento vocálico
marca ^d o	articulación atenuada
()	segmento no articulado y reconstruido
XXX	fragmento indescifrable
/	secuencias truncadas y/o reiniciadas

La transcripción fonética sigue el alfabeto de la A.F.I.

[ˈsempɾə mə ˈkrɛj na ˈmeʒma frõnˈtera nũ ˈriw kʰ spaˈraβa
ˈʃpãɾa i purtuˈɣal nu ˈriw ˈksaj aˈi no ˈriw səˈvɛr səpaˈraβa
əʃpãɾa i purtuˈɣaʃ]

En el segundo caso, se trata del hablante JAC de Jola que realiza sistemáticamente el lexema *palavra* con consonante bilabial fricativa [β] (ej. 2). No obstante, en el habla de este informante, el betacismo no se limita a una sola forma verbal como en el ejemplo 1, sino que aparece también en otros contextos, alternando con la consonante labiodental [v] (ej. 3):

- 2) JAC: e a *palavra* de António é igual + é igual qu(e) à espanhola
[i a paˈlaβra ðə anˈtõnju ɛ iˈɣwal ɛ iˈɣwal ka əʃpaˈɲola]
- 3) JAC: a *palavra verdadeira* é + é é Antonio e Manuel + essa/ isso
(e) *screve-se* António
[a paˈlaβra βɛɾðəˈðɛra ɛ ɛ anˈtõnju j maˈnwɛl ˈɛsa ˈisˈ
ˈʃkrɛvəsə anˈtõnju]

Como no encontramos caso de betacismo alguno en los pueblos portugueses vecinos de A Rabaça, São Julião y Os Galegos, nuestro análisis confirma la tesis de Carrasco González de que los casos de betacismo no se pueden atribuir a un vestigio dialectal, sino al contacto con la lengua española en esta región¹⁵, lo que Rezende Matias afirma igualmente para la zona de contacto luso-español al sur de nuestra área de investigación¹⁶.

¹⁵ En la terminología de WEINREICH, se trata, pues, de una interferencia fónica del tipo *subdiferenciación* de dos fonemas (*Languages in Contact*, p. 18; cf. también ELIZAINCÍN: *Dialectos en contacto*, p. 42).

¹⁶ CARRASCO GONZÁLEZ: “Hablas y dialectos”, p. 71; MATIAS: *Bilingüismo e níveis sociolinguísticos numa região luso-espanhola*, p. 140. Esta última autora encontró ejemplos de betacismo en los mismos lexemas (*palavra*, *verdadeiro*) en Oguela, al lado de Campo Maior (ibid.). En Cedillo, Maria da Conceição Vilhena registró igualmente algunos casos esporádicos de betacismo (VILHENA: *Falares de Herrera e Cedillo*, p. 126).

Un fenómeno más interesante aún es la realización del fonema /b/ como [v]. Esto ocurre sistemáticamente, tanto en La Fontañera como en el pueblo portugués vecino de Os Galegos, con la palabra *carabineiros* (ej. 4a+b)¹⁷. Se trata de una palabra estrechamente ligada al contrabando rayano, utilizada únicamente por hablantes mayores de 65 años y de un nivel de instrucción bajo. En La Fontañera, la usan precisamente los emigrantes regresados, que pasaron en torno a 50 años fuera de su región natal:

- 4 a) FTD: [kəɾɛvɪneruʃ]
 b) FCF: [karavɪneruʃ]
 c) FTM: [kəɾɛβɪneruʃ]

El hecho de que la variante [kəɾɛvɪneruʃ] (ej. 4a) también se utilice en Os Galegos¹⁸ indica que se trata de una forma dialectal muy arraigada en las variedades portuguesas a ambos lados de la frontera, fruto de una escasa influencia de la lengua portuguesa estándar y de la grafía. La única persona que emplea esta palabra con consonante bilabial fricativa (ej. 4c) es la mujer FTM, de 65 años, cuyo marido fue militar en distintas regiones de España, lo que hace suponer que el entorno profesional del marido haya influido en el uso y la pronunciación de la palabra, que ya no se limitaría a designar al soldado que guarda la frontera entre España y Portugal, sino también a cualquier tipo de soldado de fronteras. Aunque la realización con [β] corresponda a la lengua estándar portuguesa, se podría, pues, considerar aquí como interferencia española en la forma dialectal rayana, normalmente realizada con [v].

La realización labiodental del fonema /b/ también está documentada en San Pedro y Jola, como demuestran las ocurrencias del verbo *perceber*. Algunos hablantes, por ejemplo JAC de Jola, que igualmente manifestó algunos casos de betacismo (cf. ej. 2 y 3), siempre realizan este verbo con consonante bilabial fricativa (ej. 5), lo que corresponde a la lengua estándar portuguesa.

¹⁷ Rezende Matias encontró el mismo rasgo en los términos municipales de Olivenza, Ouguela, y otros, sobre todo en el habla de personas con un nivel bajo de instrucción. En Ouguela, p.ej., el lexema *carabineiro* está atestiguado con la forma [kravɪneru] (MATIAS: *Bilinguismo*, p. 140).

¹⁸ Está atestiguada en el habla de dos informantes, una mujer de 68 años y un hombre de 70 años, con un bajo nivel de instrucción (el hombre es analfabeto, la mujer sabe leer y escribir en portugués) y pocos conocimientos de español (entienden el español, pero lo hablan muy poco).

Otros, sin embargo, por ejemplo PJN de San Pedro (una mujer de 38 años) y JJC de Jola (un hombre de 56 años), lo pronuncian sistemáticamente con consonante labiodental [v] (ej. 6):

- 5) JAC: à portuguesa¹⁹ nãõ *percebiem* nada
 [a pɔrtu'ɣesa nãw pɛrsə'βiẽ 'naða]
- 6 a) PJN: ele nãõ nãõ *percebia*
 [elə na na pɛrsə'viã]
- b) JJC: outra gent(e) nãõ *percebia*
 ['otra 'zɛnt nẽw pɛsi'viã]

Perceber es un verbo poco frecuente en el portugués del área de investigación, ya que la mayoría de los hablantes prefiere el sinónimo *entender*. De ahí puede resultar cierta inseguridad acerca de la pronunciación correcta, aunque el hecho de que la realización labiodental del fonema /b/ esté restringida a pocas palabras (*carabineiros*, *perceber*) parece indicar que se trata de formas arraigadas en el uso de la variedad local portuguesa y no del resultado de una inseguridad individual de los hablantes respectivos. Lo contrario ocurre en el caso de PJO de San Pedro (un hombre de 45 años), el único informante que muestra ejemplos más variados de la realización labiodental del fonema /b/ (ej. 7):

- 7 a) PJO: vem dos meu(s) *bisavós* + o meu avô
 [vẽj du] mew vize'vɔ] u mew v'vɔ]
- b) PJO a nossa cozinha é assim também um pouco *basada* na + no::
 ++ no que na na: + na coisa a cozinha de do(s) nossos avó(s)
 [a 'nɔsa ko'ziɲa ɛ a'sẽj ta'mẽj ũ 'poko va'zaða na no:: no kə
 na na na 'kojza a ko'ziɲa də du 'nɔsuz a'vɔ]

¹⁹ La palabra *portuguesa* se pronuncia según la fonética española.

La utilización de la [v] inicial en la palabra *bisavós* se podría, eventualmente, explicar por asimilación regresiva a distancia, aunque parece más probable hablar de una forma ultracorrecta, debida a la inseguridad del hablante frente al sistema fonológico portugués. Esta inseguridad se debe al hecho de que el hablante nunca aprendió portugués en la escuela, pero al mismo tiempo es consciente de que la pronunciación estándar portuguesa difiere en varios aspectos de la pronunciación rayana. La voluntad de hablar un portugués correcto y la consciencia de que en muchas palabras portuguesas aparece una consonante labiodental [v] donde en las españolas se encuentra una consonante bilabial [b] o [β] podrían ser los factores que determinaron la realización de la palabra *bisavós* como [vizɐ'vɔʃ] (frente al español *bisabuelos* [bisaβwelos]) y de *basada* como [va'zaða]. Este último ejemplo es, en realidad, un préstamo al español pronunciado como si se tratara de una palabra portuguesa, ya que la forma portuguesa correcta sería *baseada*. Se trata, pues, al mismo tiempo de un caso de interferencia léxica y de ultracorrección fonética.

La conclusión que se puede extraer de este análisis de la oposición fonológica entre /b/ y /v/ es que, por regla general, ésta se mantiene muy viva en los tres caseríos fronterizos de Valencia de Alcántara. Los casos de betacismo son muy escasos y se encuentran únicamente en dos hombres mayores de 65 años en San Pedro y Jola. El fenómeno contrario, la realización labiodental del fonema /b/, es algo más frecuente: Existe en los tres caseríos y en el habla de personas de entre 38 y 74 años, pero se limita esencialmente a dos palabras (*carabineiros* y *perceber*), con excepción del hablante PJO, que muestra algún ejemplo más. Al otro lado de la frontera, donde hicimos encuestas de control con 7 personas en Os Galegos, São Julião y A Rabaça, no encontramos ningún caso de betacismo y la realización labiodental [v] del fonema /b/ está vinculada exclusivamente a la palabra *carabineiros*. En resumen, las interferencias españolas en las variedades locales portuguesas, con respecto a la oposición fonológica entre /b/ y /v/, son, pues, poco numerosas y se manifiestan, por una parte, como fenómenos colectivos de las comunidades lingüísticas portuguesas a ambos lados de la frontera, y por otra parte, como rasgos individuales debidos a la inseguridad lingüística del hablante respectivo.

2.2. Interferencias a nivel morfológico

A nivel morfológico, se manifiestan interferencias españolas en los paradigmas de conjugación de algunos verbos. Una forma generalizada en toda el área de investigación es la forma impersonal del verbo *haver*, que

normalmente se realiza *hai* -con diptongo como en español- en todos los caseríos, aunque en el habla de la misma persona a veces alterna con *há*:

- 8 a) FMS: aqui não *há* nada
- b) FMS: a água não *hai* tanto tempo
- 9 a) PJO: aqui como *hai* tantas relações comerciais
- b) PJO: *há* pessoas que forem embora e nunca mais voltarem
- 10) JMB: *hai* muita gente a falar à portuguesa

La única persona que emplea la forma *há* con más frecuencia que *hai* es la hablante FMS de 53 años, que nació en Portugal y asistió allí dos años a la escuela antes de mudarse a La Fontañera (ej. 8). Se trata de una de las pocas personas entrevistadas que solamente sabe escribir en portugués y no en español.

También encontramos casos aislados de *hai* en Os Galegos, al otro lado de la frontera:

- 11) GAB: aqui nesta *hai* uns 10 ou 12
- GMM: *hai* há

Según Rezende Matias²⁰, *hai* es una forma popular que está extendida en el lenguaje popular a ambos lados de toda la frontera luso-española, de manera que se trata de una clara interferencia del sistema morfológico español²¹.

También se encuentran algunos ejemplos de interferencias españolas en los paradigmas del *presente do conjuntivo* de los verbos *ir*, *ser* y *saber*:

- 12) FFP: agora quando *vaia* p'arriba pois tem que agarrar a + a direito
- 13) FSN: aunque não *sea* perfeito

²⁰ Cf. MATIAS: *Bilinguismo*, p. 174, esp. nota 2.

²¹ En Os Galegos, la forma *hai* aparece solamente delante de palabras que empiezan con vocal. Se podría, pues, interpretar como variante distribucional de *há* que se emplearía para evitar el encuentro vocálico con la vocal siguiente, pero el hecho de que esté atestiguada a lo largo de toda la raya corrobora la interpretación como simple interferencia española.

- 14) E: a gente fala numa língua e escreve noutra língua
 JDC: a que *sepa*

Mientras que en los ejemplos 13 y 14 se trata de ocurrencias aisladas, la forma *vaia*, que existe también en otros lugares de la raya como, por ejemplo, Cedillo, Olivenza y Nisa²², está más extendida y se encuentra tanto en La Fontañera (ej. 12: se trata de una mujer de 59 años) como en el habla de dos informantes de Jola, una mujer de 21 años (JJR) y un hombre de 56 años (JJC).

En los tiempos verbales del indicativo, las interferencias españolas se pueden clasificar en tres grupos. El primer grupo consiste en la sustitución sistemática u ocasional de la forma verbal portuguesa por la forma verbal española (adaptada al sistema fonológico portugués o no). A veces, las dos formas coexisten en el mismo contexto (ej. 15b):

- 15 a) JJR: *voy* quando *pido* alguma coisa *pido* em espanhol e me dão
 b) FTD: eu *voy* aos Galegos ou *vou* a Santo António
- 16) PJO: estávamos com a dictadura (sic) de Franco ainda nos abrirem + as portas e *fuimos* das formas também de trazer algumas divisas
- 17 a) PJN: quando *estuve* lá em + Suíça + em Alemanha agora estos (sic) dias não + (es)*tuvimos* lá em na + na Selva Negra
 b) PJU: eu *tive* um/ eu *tuve* um um amigo

En el segundo grupo, las formas verbales españolas están parcialmente adaptadas al sistema fonológico y morfológico portugués:

- 18) PJN: enquanto *estuvera* lá em Portugal sim²³
 (pg. *estivera*, esp. *estuviera*)

²² Cf. MATIAS: *Bilinguismo*, p. 174; VILHENA: *Falares de Herrera e Cedillo*, p. 199.

²³ Aunque la hablante utiliza la forma verbal *estuvera* en función del *imperfecto do conjuntivo*, la clasificamos entre los paradigmas del indicativo, ya que la forma original portuguesa *estivera* es el *pretérito-mais-que-perfeito simples* del verbo *estar*. La interferencia se manifiesta, pues, no solamente a nivel morfológico, sino también a nivel sintáctico.

- 19) PJN: quando + *podó* po/ dou uma escapadinha para lá
(pg. *posso*, esp. *puedo*)

Finalmente, hay interferencias morfológicas que consisten en el cambio de conjugación del verbo portugués según el modelo del verbo correspondiente español:

- 20) PJO: já que *ocorriu* não foi mal não
(pg. *ocorreu*, esp. *ocurrió*)

En resumen, las interferencias a nivel morfológico son más numerosas que a nivel fonético-fonológico. Se manifiestan en el habla de informantes de todas las edades y de ambos sexos. Dejando aparte las formas verbales *hai* y *vaia*, que están extendidas por varios lugares de la raya, se trata normalmente de interferencias individuales de habla, debidas a la inseguridad del hablante frente al sistema morfológico portugués. Aparecen sobre todo en los informantes para los que el español se convirtió en la lengua habitual de la vida diaria, ora por razones familiares, ora por razones de trabajo. Las interferencias españolas en los paradigmas de conjugación abundan sobre todo en los hablantes de San Pedro. Aunque nuestro análisis no pretende ser exhaustivo, refleja la tendencia observada de que en este pueblo, el portugués está en una situación más precaria que en los otros dos caseríos. Esta tendencia se manifiesta tanto en un porcentaje más alto de personas que usan el español en la comunicación diaria como en un grado más alto de interferencias españolas en todos los niveles lingüísticos de la variedad portuguesa. En el caso de la informante PJN, por ejemplo, las interferencias en la morfología verbal se pueden atribuir al hecho de que, desde hace 24 años, vive en Cáceres y sólo vuelve al pueblo los fines de semana. El hablante PJO, por su lado, pasó 9 años emigrado en Madrid y tiene actualmente un negocio en San Pedro, por el cual sus contactos con personas de lengua española son más frecuentes que con personas de lengua portuguesa. La diferencia entre las variedades portuguesas de San Pedro, por un lado, y las de Jola y La Fontañera, por el otro, se manifestará de forma aún más clara más adelante cuando tomemos en cuenta el conjunto de los distintos tipos de interferencia.

2.3. Interferencias a nivel léxico

Las interferencias a nivel léxico son, con diferencia, las más frecuentes en todos los caseríos estudiados. Aparecen naturalmente, aunque alternando

con palabras autóctonas portuguesas, en todos los contextos que se refieren a la sociedad española con sus instituciones, su cultura y política (ej. 21b y 22) y a los objetos de la vida moderna como, por ejemplo, la infraestructura, los medios de transporte y de comunicación, los electrodomésticos, etc. (ej. 23 y 24):

- 21 a) FJG: já se *reformou*
 b) FFB: e ele ele agora mesmo se *jubilou*
- 22) JMR: tinham que ir a uma escola + + + a uma escola *hogar* + bem + é que o meu maior já tinha acabado + a primária + o *EGB* [ɛhe'be]
- 23) JJV: eu cheguei a andar noites inteiras + qu(e) acabavas uma empalmavas com a outra no *trem* + + e: de Madrile a Irún na fronteira da França era uma noite + dali lá: + a Paris era outra eram duas noites + d(e) + de *comboi(o)* + + pois o *trem* em português é o *comboi(o)* não é
- 24 a) FJA: tem que saber português pa(ra) poder falar + por t/ por *teléfono* não po(r) por *telefone*
 b) PMP: não tenho *teléfono* porque eu não m(e) entendo com isso

El hablante FJG, un hombre de 38 años que por su negocio tiene muchos contactos con los habitantes de Os Galegos, muestra pocos casos de interferencias léxicas españolas y utiliza en el ejemplo citado (21a) la palabra portuguesa *reformar-se*. Entre los otros hablantes, sin embargo, los ejemplos de interferencias léxicas con referencia a la sociedad española y a la vida moderna son abundantes (ej. 21b-24). Generalmente, exceptuando la palabra *trem* [trɛj] (ej. 23), los lexemas prestados no son adaptados al sistema fonológico portugués, sino que guardan la pronunciación original española, de manera que se reconocen en seguida como castellanismos²⁴. Mientras que FFB (ej. 21b) y PMP (ej. 24b) utilizan el préstamo sin manifestar ninguna vacila-

²⁴ Sobre todo cuando están formados por fonemas como /x/ (incluida la variante aspirada [h]), que no existen en portugués (cf. arriba *jubilarse* y *EGB*, ej. 21b y ej. 22).

ción, los otros hablantes revelan a través de fenómenos de vacilación como pausas y repeticiones (ej. 22), a través de autocorrecciones (ej. 23 y 24 a) y a través de comentarios metalingüísticos (ej. 23) su consciencia de usar una palabra española y, en el caso de JJV y FJA (ej. 23 y 24a), de conocer la forma correcta portuguesa. La forma española parece ser la que se utiliza en la conversación informal con familiares y conocidos del pueblo, la portuguesa, sin embargo, en situaciones formales con personas que vienen de fuera.

Mientras la existencia de interferencias españolas en los contextos mencionados era de esperar, resulta sorprendente encontrarla también en campos léxicos con referencia a relaciones familiares o a la vida tradicional del campo. Cabe mencionar, por ejemplo, el uso alternativo de las palabras *avô* y *abuelo* (o *avó/abuela* respectivamente), que puede variar en el habla de una misma persona (ej. 25), o el uso generalizado del esp. *pollo* en vez de la palabra portuguesa *frango* (ej. 26):

- 25 a) PMC: os nossos *avós* + + penso eu + + que vinham de Portugal
- b) PMC: o que fazem é levar os *abuelos*
- 26) JMR: ainda tenho os meus *pollos* por ali

El número de interferencias léxicas varía considerablemente de un hablante a otro. Comparando, por ejemplo, los cuatro hombres del grupo de edad entre 30 y 49 años, el hablante FJG de La Fontañera muestra el grado más bajo de interferencias. En el otro extremo se encuentra el hablante PJO de San Pedro, que, además de mostrar, de manera clara, el grado más alto de interferencias léxicas, que alternan de vez en cuando con la palabra correcta portuguesa (ej. 27e), emplea las palabras españolas en contextos muy variados, con referencia a realidades extralingüísticas más amplias que la vida moderna o las relaciones familiares:

- 27 a) PJO: é dia da Puríssima pois em: + o primer e:: sim + o segundo: domingo sempre se faz assim em *fecha* [fɛʃa] mais ou menos
- b) PJO: tinham que:: ir pa(ra) outros trabalhos p(or) aí às grandes *ciudades* não
- c) PJO: é o *costumbre* esse de intercâmbio

- d) PJO: mas dá o mesmo + hai *chica* [tʃika] *guapa* em todos lados não
- e) PJO: havia cá apanhar na *maleta* na *mala*

En el caso de *ciudades* (pg. *ciudades*, ej. 27b)²⁵ y *costumbre* (pg. *costume*, ej. 27c)²⁶, se trata de interferencias debidas a la equivalencia semántica y la semejanza fonética y morfológica entre las palabras correspondientes de las dos lenguas en contacto. En los otros casos mencionados, no existe equivalencia semántica entre la palabra prestada y la palabra portuguesa fonética y morfológicamente parecida. *Maleta* (ej. 27e), por ejemplo, en portugués es el diminutivo de *mala* con el significado de ‘maleta pequeña’, semánticamente más restringido que el esp. *maleta*. El adjetivo *guapo* (ej. 27d), que en español se utiliza con referencia al aspecto físico de una persona (o cosa), en portugués significa en primer lugar ‘valiente, intrépido’, en segundo lugar ‘elegante, garboso’, mientras que se emplean los adjetivos *bonito* o *lindo* para referirse al físico agradable de una persona. Sin embargo, en estos casos, todavía existe alguna relación semántica entre las palabras españolas y las correspondientes portuguesas. En los otros dos casos, no obstante, las palabras españolas prestadas no tienen semánticamente nada en común con las formas portuguesas fonética y morfológicamente parecidas: *chica* (ej. 27d) designa, en el portugués de Brasil, o una bebida alcohólica, o un baile de origen africano. En Portugal, la palabra se utiliza como abreviación hipocorística de *Francisca*, pero no como sustituto de *rapariga*, la palabra semánticamente equivalente al esp. *chica*. Finalmente, PJO utiliza la palabra *fecha* en el contexto citado como equivalente del pg. *data* (ej. 27a), aunque en portugués, esta forma *-fecha-* solamente existe como tercera persona del singular del presente de indicativo (y como segunda del imperativo) del verbo *fechar* ‘cerrar’. A diferencia de *chica*, que es prestada al portugués con su forma fonética española, guardando la africada [tʃ], *fecha* se adapta al sistema fonológico portugués y pierde el elemento oclusivo de la africada, de ma-

²⁵ El hablante, que en español normalmente no es seseante, es decir que distingue los fonemas [s] y [θ], adapta la palabra *ciudades* [sjuðaðe^h] parcialmente al sistema fonológico portugués, en el que el fonema interdental [θ] no existe.

²⁶ El hablante combina la forma española *costumbre*, de género femenino, con el género masculino de la palabra portuguesa *costume*.

nera que se realiza como [fɛʃa], con consonante palatal fricativa. La adaptación fonética podría ser un indicio de que el uso de *fecha* en vez del pg. *data* no es un rasgo individual del hablante, sino que un préstamo frecuente en el área de investigación. Por el contrario, la africada mantenida en *chica* parece indicar que se trata de un préstamo individual y que en lugar de este lexema, los hablantes normalmente prefieren palabras autóctonas como *rapariga* o *cachopa*.

Las interferencias españolas no se limitan a los lexemas propiamente dichos, sino que se encuentran igualmente en el campo de las preposiciones y conjunciones y tienen, de esta manera, también repercusión a nivel morfosintáctico. Casos muy frecuentes son la preposición *segum* (esp. *según*), que sustituye al pg. *conforme* (ej. 28), las conjunciones *aunque*, *pero* y *mentras* (esp. *mientras*) así como la locución *sem embargo*, que reemplazan a las conjunciones portuguesas *ainda que*, *mas*, *enquanto* y *contudo*, respectivamente (ej. 29-32). En el caso de *sem embargo*, se trata más bien de una interferencia de uso, ya que la locución también existe en portugués, aunque no se utiliza con tanta frecuencia como en castellano:

- 28) FFB: com o carro é um quilómetro e meio coisa assim pode haver sim quilómetro quilómetro e meio XX o que é + *segum* vaia *segum* vaia o caminho de frente
- 29) PJM: nós sempre dizemos primos *aunque* seja de outra geração distinta
- 30) JJR: eu me rio porque não estou acostumada + *pero* ela tampouco
- 31) PMP: a mãe da da Quini e da Maria + a irmã + falavam (sic) à portuguesa + e *sem embargo* [sɛ̃nɛ̃^mbaryo] as minhas sobrinhas + como se criarem na estação + aí na estação de Valença + pois sempre à espanhola
- 32) FCF: *mentr(as)* estive aqui sim

Por su vinculación al nivel morfosintáctico, las interferencias españolas en el campo de las preposiciones y conjunciones son muy significativas; indican que las variedades locales portuguesas están desarrollándose hacia un sistema mixto donde convergen rasgos lingüísticos españoles y portugueses²⁷. En algunos casos extremos, la convergencia de los dos sistemas conduce a enunciados como en los ejemplos 33-35, en los que ya no se puede hablar

de interferencias de una lengua sobre la otra, sino de una verdadera lengua mixta, en la que se ven implicados todos los niveles lingüísticos. El nivel de mezcla es todavía moderado en el enunciado 33, cuya base léxica es el español, mientras que el portugués interfiere en la fonética; aumenta en el ejemplo 34, donde se revela tanto en el léxico como en la fonética, y culmina en el enunciado 35, manifestándose en una convergencia de rasgos portugueses y españoles a todos los niveles lingüísticos:

- 33) PJN: todos los fines de semana
[toðuɜ luɟ fines de semana]
- 34) PMC: e é qu(e) diz que la dan dada + filha + que la dan dada
[i ε k diɟ kə la dan 'daða 'fílɐ kə la dan 'daða]
- 35) PMP: ali:: no:: ali falámo(s) pa(ra e)l maestro p(ara) o mestre en espanhol saíamos daí a jugar todos pois era sempre em português + e aqui yo que siempre hablaba em português sempre sempre
[a'li:: nu:: a'li fa'lam^a pal ma'εɟtro po 'mεɟtrə en εɟpa'ɾol sɐ'ɪɐmuɜ δɐ'i a hu'ɣar 'toðuɟ poz 'ɛra 'sɛmprɐ ɛj pɔɾtu'ɣɛɟ i a'ki jo ke 'sjɛmpɐ aβlaβa ɛj pɔɾtu'ɣɛɟ 'sɛmprɐ 'sɛmprɐ]

3. CONCLUSIONES

Esta pequeña exposición sobre la situación lingüística actual de las variedades portuguesas en la franja fronteriza de Valencia de Alcántara ha mostrado de manera ejemplar la repercusión que tiene el contacto lingüístico con la lengua española en los distintos niveles lingüísticos. Los resultados de este análisis se pueden resumir de la manera siguiente:

1. A nivel fonético-fonológico, las interferencias españolas son más bien escasas. Encontramos casos aislados de betacismo y de realización hipercorrecta del fonema /b/ como [v] en los tres caseríos y, con excepción de dos hablantes de San Pedro, solamente en el habla de

²⁷ El hablante PJO, aunque no es mencionado en este contexto, muestra igualmente numerosos ejemplos de interferencias en el campo de las preposiciones y conjunciones.

personas mayores de 55 años, mayoritariamente hombres, aunque también mujeres.

2. En la morfología verbal, las interferencias ya son más numerosas. Aunque también encontramos ejemplos en los tres caseríos, dominan los de tres hablantes de San Pedro, de los que dos también muestran algunas interferencias a nivel fonético-fonológico. En La Fontañera, los informantes que manifiestan algunas interferencias españolas en los paradigmas de conjugación son mayores de 59 años, mientras que en Jola, las interferencias se encuentran también en el habla de personas más jóvenes. Esta diferencia se explica por razones muy individuales: FSN, por ejemplo, está casado con una mujer que no habla portugués y JJR, en la vida diaria, dejó de hablar portugués porque, cuando iba al colegio de Valencia, los otros niños se reían de ella porque no hablaba bien español.
3. Las interferencias del nivel léxico son las más numerosas y aparecen con frecuencia en los tres caseríos estudiados. Alternan en el mismo pueblo, a veces hasta en el mismo hablante, con la palabra autóctona portuguesa, que se utiliza sobre todo cuando los habitantes hablan con personas desconocidas, mientras que la palabra española se emplea en la comunicación familiar y entre amigos.
4. En algunos casos extremos, sobre todo en San Pedro, el conjunto de las interferencias lingüísticas hace convergir el habla de la persona hacia una verdadera lengua mixta. El hecho de que esto ocurra tanto en el habla de personas jóvenes, con un alto grado de movilidad laboral (PJO y PJN), como en el habla de personas mayores de 70 años que nunca salieron del pueblo (PMC y PMP), parece un indicio claro de que en San Pedro, el proceso de convergencia del portugués con el sistema lingüístico español y de su desaparición paulatina está más avanzado que en los otros dos caseríos²⁸.

²⁸ Agradecemos a Laura Cuadrado la revisión de este artículo.

4. BIBLIOGRAFÍA

- BOLÉO, Manuel de Paiva / SILVA, Maria Helena Santos: *O "Mapa dos dialectos e falares de Portugal continental"*. Lisboa, Centro de Estudos Filológicos, 1962.
- CARRASCO GONZÁLEZ, Juan M. / VIUDAS CAMARASA, Antonio (eds.): *Actas del Congreso internacional luso-español de lengua y cultura en la frontera* (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994), 2 tomos. Cáceres, Universidad de Extremadura, 1996.
- CARRASCO GONZÁLEZ, Juan M.: "Los asentamientos alentejanos en la frontera extremeña en el siglo XX: pervivencia y desarrollo de las hablas portuguesas de Extremadura". En: CAYETANO ROSADO, Moisés (coord.), *Encuentro "Relaciones Alentejo-Extremadura en el siglo XX"*. Número monográfico extraordinario de *O Pelourinho*. Badajoz, Excmo. Ayuntamiento / Caja de Ahorros de Badajoz, 1996, pp. 73-91.
- CARRASCO GONZÁLEZ, Juan M.: "Hablas y dialectos portugueses o galaico-portugueses en Extremadura". En: *Anuario de Estudios Filológicos* XIX (1996), pp. 135-148; XX (1997), pp. 61-79.
- CARRASCO GONZÁLEZ, Juan M.: "Evolución de las hablas fronterizas luso-extremeñas desde mediados del siglo XX: Uso y pervivencia del dialecto". En: *Revista de Estudios Extremeños* II (2006), pp. 623-635.
- CARRASCO GONZÁLEZ, Juan M.: "La frontera lingüística hispano-portuguesa en la provincia de Badajoz". En: *Revista de Filología Románica* 18 (2001), pp. 139-158.
- CINTRA, Luís F. Lindley: *Estudos de dialectologia portuguesa*. Lisboa, Sá da Costa, 1983.
- ELIZAINCÍN, Adolfo: *Dialectos en contacto. Español y portugués en España y América*. Madrid, Arca, 1992.
- LÓPEZ MORALES, Humberto: *Sociolingüística*. Madrid, Gredos, 1993.
- MAIA, Clarinda de Azevedo: *Os falares fronteiriços do concelho do Sabugal e da vizinha região de Xalma e Alamedilha*. Coimbra, Suplemento IV da *Revista Portuguesa de Filologia*, 1977.
- MATIAS, Maria de Fátima de Rezende F.: *Bilinguismo e níveis sociolingüísticos numa região luso-espanhola (Concelhos de Alandroal, Campo Maior, Elvas e Olivença)*. Coimbra, Separata da *Revista Portuguesa de Filologia*, vols. XVIII e XIX, 1984.

- VEITH, Werner H.: *Soziolinguistik. Ein Arbeitsbuch*. Tübingen, Narr, 2002.
- VILHENA, Maria da Conceição: *Falares de Herrera e Cedillo*. (Tese de licenciatura 1965). Mérida, Junta de Extremadura, 2000.
- WEINREICH, Uriel: *Languages in Contact. Findings and Problems*. Paris / The Hague, Mouton, ⁸1974.